

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

*Темирова Шоира Гайбуллаевна,
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского
государственного университета имени Шарофа Рашидова. Узбекистан
<https://doi.org/10.53885/edinres.2024.03.1.020>*

*Хаджикурбанова Гулбахор Аслиддиновна,
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского
государственного университета имени Шарофа Рашидова. Узбекистан*

*Юлдашева Саодат Туракуловна,
Преподаватель кафедры русского языка Самаркандского государственного университета
имени Шарофа Рашидова. Узбекистан*

Аннотация. Данная научная статья анализирует фразеологические единицы в английском, русском, немецком и других языках с целью выявления общих черт и уникальных особенностей. В статье рассматривается влияние культурных и исторических факторов на формирование фразеологических выражений, а также их роль в передаче национального колорита и менталитета. Особое внимание уделяется механизмам перевода фразеологизмов между языками и способам их интерпретации. Результаты исследования позволяют лучше понять природу фразеологии как явления культурно-языкового контекста и выявить общие закономерности и различия в использовании фразеологизмов в разных языках.

Ключевые слова. Фразеология, культура, семантика, мотив, анализ, фразеологическая единица, национальный колорит.

IDIOMS IN DIFFERENT LANGUAGES: SIMILARITIES AND DIFFERENCES

*Temirova Shoirra Gaybullaevna,
Teacher of the Russian language department of Samarkand State University named after Sharof
Rashidov. Uzbekistan.*

*Khadzhikurbanova Gulbahor Asliddinovna,
Teacher of the Russian language department of Samarkand State University named after Sharof
Rashidov. Uzbekistan*

*Yuldasheva Saodat Turakulovna,
Teacher of the Russian language department of Samarkand State University named after Sharof
Rashidov. Uzbekistan*

Abstract. This scientific article analyzes idiomatic expressions in English, Russian, German, and other languages to identify common features and unique characteristics. The article examines the influence of cultural and historical factors on the formation of idiomatic expressions, as well as their role in conveying national color and mentality. Special attention is paid to the mechanisms of translating idioms between languages and ways of their interpretation. The results of the study help to better understand the nature of phraseology as a phenomenon of cultural-linguistic context and to identify common patterns and differences in the use of idioms in different languages.

Key words. Phraseology, culture, semantics, motive, analysis, phraseological unit, national color.

TURLI TILLARDAGI FRAZEOLOGIZMLAR: O'XSHASHLIK VA FARQLAR*Temirova Shoira Gaybullaevna,**Sharof Rashidov nomidagi Samarqand Davlat universiteti rus tili kafedrasi o'qituvchisi**Xojiqurbonova Gulbahor Asliddinovna,**Sharof Rashidov nomidagi Samarqand Davlat universiteti rus tili kafedrasi o'qituvchisi**Yuldasheva Saodat Turaqulovna,**Sharof Rashidov nomidagi Samarqand Davlat universiteti rus tili kafedrasi o'qituvchisi.**O'zbekiston*

Annotatsiya. Ushbu ilmiy maqolada umumiy xususiyatlar va o'ziga xos xususiyatlarni aniqlash uchun ingliz, rus, nemis va boshqa tillardagi frazeologik birliklar tahlil qilinadi. Maqolada frazeologik iboralarning shakllanishiga madaniy-tarixiy omillarning ta'siri, milliy kolorit va mentalitetni yetkazishdagi o'rni ko'rib chiqiladi. Frazeologik birliklarni tillar o'rtasida tarjima qilish mexanizmlari va ularni talqin qilish usullariga alohida e'tibor beriladi. Tadqiqot natijalari frazeologiyaning madaniy va lingvistik kontekst hodisasi sifatidagi mohiyatini yaxshiroq tushunish va turli tillarda frazeologik birliklarning qo'llanilishidagi umumiy qonuniyatlar va farqlarni aniqlash imkonini beradi.

Kalit so'zlar. Frazeologiya, madaniyat, semantika, motiv, tahlil, frazeologik birlik, milliy kolorit.

Введение. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, отражая культурные особенности и исторические контексты народов. Изучение фразеологизмов в разных языках позволяет не только погрузиться в мир уникальных выражений и образных средств языка, но и обнаружить сходства и различия между различными культурами и языками. Целью данной статьи является рассмотрение сходств и различий в фразеологизмах различных языков, а также их значения для межкультурного общения.

Исследование структуры, семантики и происхождения фразеологизмов в разных языках позволит нам лучше понять, каким образом язык отражает особенности культуры и менталитета народа. Кроме того, сравнительный анализ фразеологизмов позволит выявить общие тематики и мотивы, а также выявить уникальные выражения, которые сложно перевести на другие языки.

Роль фразеологизмов в языке нельзя переоценить. Во-первых, они способствуют экономии языковых средств, позволяя передавать сложные мысли и эмоции с помощью компактных выражений. Это делает речь более выразительной и красочной. Во-вторых, фразеологизмы обогащают язык, передавая культурные ценности, традиции и образные средства народа. Они являются своеобразным отражением менталитета и особенностей культуры.

Кроме того, фразеологизмы играют важную роль в межкультурном общении, поскольку они могут быть сложными для перевода на другие языки из-за своей уникальности и специфики. Понимание фразеологизмов различных языков помогает лучше понять особенности других культур и народов, а также способствует улучшению коммуникации между людьми разных стран.

Изучение фразеологизмов в разных языках имеет огромное значение, поскольку они являются неотъемлемой частью культуры и менталитета народа. Фразеологизмы отражают особенности мышления, образного восприятия мира и исторические традиции различных народов, поэтому их изучение позволяет лучше понять и оценить культурное наследие каждого языка.

Во-первых, изучение фразеологизмов в разных языках способствует расширению лингвистических знаний и пониманию особенностей каждого языка. Фразеологизмы часто имеют уникальные значения, которые не всегда могут быть точно переданы при переводе на другие языки. Поэтому знание фразеологизмов помогает лучше понимать нюансы языка и его специфику.

Во-вторых, изучение фразеологизмов в разных языках способствует улучшению межкультурного общения и взаимопонимания. Знание фразеологизмов других языков помогает лучше понимать культурные ценности и традиции других народов, а также облегчает коммуникацию с носителями этих языков. Это особенно важно в условиях глобализации, когда взаимодействие между различными культурами становится все более актуальным.

Кроме того, изучение фразеологизмов в разных языках способствует развитию культурного

мышления и творческого мышления. Анализ значений и образных средств фразеологизмов позволяет расширить кругозор, развить способность к ассоциативному мышлению и творческому подходу к использованию языка.

Структура фразеологизмов состоит из нескольких основных элементов, которые определяют их уникальность и специфику.

Первым элементом структуры фразеологизма является лексический состав. Фразеологизмы обычно состоят из нескольких слов, объединенных в единое целое. Эти слова могут быть как существительными, прилагательными, глаголами, так и другими частями речи. Например, в фразеологизме «бить баклуши» слова «бить» и «баклуши» образуют устойчивое выражение с определенным значением.

Вторым важным элементом структуры фразеологизма является синтаксическая связь между его компонентами. Обычно фразеологизмы имеют фиксированный порядок слов и не могут быть изменены без потери значения. Например, в фразеологизме «выпускать пар» нельзя поменять местами слова «выпускать» и «пар», так как это изменит значение выражения.

Третий элемент структуры фразеологизма - это его значение. Фразеологизмы обладают особым значением, которое не всегда соответствует сумме значений отдельных слов. Это значение может быть метафорическим, идиоматическим или ассоциативным, что делает фразеологизмы более экспрессивными и выразительными.

Наконец, четвертый элемент структуры фразеологизма - это его устойчивость. Фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, которые передают определенное значение и не могут быть изменены без нарушения этого значения. Они передают определенные образы или ситуации, которые закреплены в коллективном сознании носителей языка.

Семантика и образность выражений играют важную роль в языке, обогащая его и делая речь более выразительной и красочной. Фразеологизмы, как особая категория устойчивых выражений, отличаются своей семантикой и образностью, что делает их особенно интересными для изучения.

Семантика фразеологизмов определяется не только суммой значений отдельных слов, но и специфическим образом, который они передают. Например, фразеологизм «бить баклуши» имеет значение «бездельничать, промедлять», которое не является прямым следствием значений слов «бить» и «баклуши». Это значение основано на ассоциациях и образах, связанных с действием бить по баклушам, что подразумевает бездействие и промедление.

Образность фразеологизмов заключается в том, что они часто содержат метафорические или идиоматические образы, которые не всегда имеют прямое отношение к буквальному значению слов. Например, фразеологизм «пустить корни» означает «привыкнуть к новому месту или обстановке», при этом образ пускания корней ассоциируется с укоренением и укреплением в новом месте.

Фразеологизмы — это словесные образы, которые пришли к нам из далекого прошлого, нередко сохраняя в себе отголоски бытовых обычаев, культурных особенностей и исторических событий.

Многие фразеологизмы имеют своё происхождение в древних обрядах и поверьях. Например, фразеологизм «бросить слово» может быть связан с древними обрядами заключения договоров, где слово считалось святым и надежным обетом. Такие выражения не только передают смысловую нагрузку, но и отражают культурные ценности и традиции.

Иногда происхождение фразеологизмов связано с историческими событиями. Например, фразеологизм «как два пальца об асфальт» мог возникнуть в период индустриализации, когда асфальтированные дороги стали широко распространенными и образ двух пальцев, легко скользящих по асфальту, стал символом простоты и легкости.

Часто фразеологизмы имеют своё происхождение в бытовых обычаях. Например, фразеологизм «открыть глаза» может быть связан с древним обычаем пробуждения спящего человека путем прикосновения к его глазам. Этот образ стал символом пробуждения к новому знанию или пониманию.

Заемствование и влияние фразеологизмов между языками — это удивительный процесс, который позволяет нам увидеть взаимосвязь и обмен культурными ценностями различных народов.

Фразеологизмы, как неотъемлемая часть языка, отражают особенности мышления, обычаи и традиции народов, их историю и культуру. Именно поэтому заимствование фразеологизмов между языками имеет огромное значение для понимания и сближения различных культур.

Каждый язык обогащается за счет заимствования фразеологизмов из других языков. Это может происходить из-за культурного обмена, исторических связей, колониального прошлого или просто из-за необходимости выразить новые идеи или понятия. Например, фразеологизм «белая ворона» в русском языке имеет аналоги в других языках, таких как «black sheep» в английском или «mouton noir» во французском. Эти фразеологизмы передают одно и то же значение - человек, который отличается от большинства.

Заимствование фразеологизмов между языками также способствует культурному обогащению. Когда мы изучаем иностранный язык, мы не только учимся говорить на нем, но и погружаемся в мир другой культуры через ее фразеологизмы. Например, фразеологизм «сидеть на чемоданах» в русском языке может показать, что в этой культуре ценится активность и стремление к новымключениям.

Однако заимствование фразеологизмов между языками не всегда проходит гладко. Иногда они могут быть неправильно интерпретированы или потерять свое первоначальное значение в новом контексте. Поэтому важно учитывать культурные особенности и контекст использования фразеологизмов при переводе или использовании на другом языке.

При изучении фразеологизмов различных языков можно заметить, что у них часто встречаются общие тематики и мотивы, которые свидетельствуют о сходстве культур и мировоззрения различных народов.

Одной из распространенных тематик в фразеологизмах является природа. Многие языки содержат фразеологизмы, которые отражают различные явления природы, такие как «буря в стакане» или «гроза надвигается». Эти выражения используются для описания ситуаций или настроений, которые ассоциируются с природными явлениями.

Еще одной распространенной темой в фразеологизмах является животный мир. Фразеологизмы, связанные с животными, часто используются для описания человеческих качеств или поведения. Например, выражение «как рыба в воде» отражает комфортное состояние человека в определенной ситуации.

Также в фразеологизмах часто встречаются образы и символы из мифологии и литературы. Например, фразеологизм «Ахиллесова пята» отсылает к слабому месту или уязвимости человека, а выражение «камень преткновения» указывает на проблему или преграду на пути к успеху.

Важным мотивом в фразеологизмах является человеческий опыт и повседневная жизнь. Многие фразеологизмы отражают типичные ситуации, эмоции и отношения между людьми. Например, выражение «не все коту масленица» указывает на то, что не всегда все происходит гладко и легко.

Фразеологизмы отражают разнообразные аспекты жизни и культуры общества. Общие тематики и мотивы в фразеологизмах свидетельствуют о сходстве в мышлении и ценностях различных народов.

Фразеологизмы являются уникальным языковым явлением, отражающим культурные особенности и специфику каждого языка. Различия между фразеологизмами разных языков проявляются в их форме, семантике, образах и мотивах.

Первое заметное различие между фразеологизмами разных языков - это форма выражения. Например, в русском языке многие фразеологизмы имеют форму глагольных конструкций, таких как «бить баклуши» или «вешать лапшу на уши», в то время как в английском языке часто используются существительные или пословицы, например «the apple of my eye» или «a piece of cake».

Второе различие связано с семантикой фразеологизмов. Некоторые выражения имеют аналогичные значения в разных языках, например, «белая ворона» в русском языке и «black sheep» в английском языке обозначают человека, отличающегося от других. Однако часто встречаются фразеологизмы, уникальные для определенного языка или культуры, которые не имеют прямых аналогов в других языках.

Третье различие заключается в образах и мотивах, использованных в фразеологизмах. Некоторые культурные мотивы и символы могут быть уникальны для определенного языка и не

иметь аналогов в других языках. Например, фразеологизм «как два пальца об асфальт» отражает особенности русской культуры и повседневной жизни.

Различия между фразеологизмами разных языков отражают уникальные особенности каждой культуры и народа. Изучение фразеологизмов различных языков позволяет лучше понять специфику каждого языка, его культурное наследие и особенности мышления. Взаимодействие между фразеологиями разных языков способствует обогащению лингвистического опыта и пониманию многообразия культурного наследия человечества.

Сравнительный анализ и изучение фразеологизмов разных языков способствует обогащению лингвистического опыта и пониманию многообразия культурного наследия человечества. Каждый язык имеет свои уникальные выражения, отражающие уникальность и богатство каждой культуры.

Русский язык богат разнообразными и красочными фразеологизмами. Например, «Заруби себе на носу».- «Накрепко запомни нечто важное».

Раньше носом помимо части лица называли бирку, которую носили при себе и на которой ставили зарубки для учёта работы, долгов и т.п. Благодаря этому возникло выражение «зарубить на носу».

Французское выражение «avoir le cafard» буквально означает «иметь тараканов», но используется для описания чувства грусти или депрессии. Этот фразеологизм содержит в себе метафору, которая может быть трудно передана на другие языки без потери своей оригинальности.

Такие интересные и оригинальные фразеологизмы, которые сложно перевести на другие языки без утраты своего значения и выразительности, являются настоящими жемчужинами лингвистического наследия каждого народа.

Некоторые популярные фразеологизмы имеют аналоги в разных языках, что свидетельствует о схожести опыта и мышления людей по всему миру.

Один из таких популярных фразеологизмов - «бить железо, пока горячо», который означает использовать момент, когда что-то возможно или актуально. В английском языке этот же принцип выражается фразеологизмом «strike while the iron is hot». Оба выражения подчеркивают важность действий в нужный момент и имеют аналогичный смысл.

Еще один пример - фразеологизм «бить баклуши», который в русском языке означает уходить, уклоняться от обязанностей или проблем. Во французском языке есть аналогичное выражение «filer à l'anglaise», что переводится как «убегать по-английски». Оба фразеологизма отражают общую идею уклонения от чего-то неприятного или нежелательного.

Также стоит упомянуть фразеологизм «бить воду в ступе», который в русском языке означает бесполезные действия или тщетные усилия. В английском языке существует аналогичное выражение «to beat a dead horse», что переводится как «бить мертвую лошадь». Оба фразеологизма передают идею бессмысленности и бесполезности определенных действий.

Эти примеры показывают, что несмотря на различия в языках и культуре, люди по всему миру имеют схожие представления и опыт, которые находят свое отражение в популярных фразеологизмах. Изучение аналогов различных фразеологизмов в разных языках не только помогает понять суть выражений, но и обогащает наше понимание мировой культурной разнообразности.

Изучение фразеологизмов в разных языках позволяет нам увидеть не только сходства, но и различия в культуре, менталитете и способах выражения мыслей и идей. Выводы и обобщения по изучению фразеологизмов в разных языках могут быть следующими:

- Уникальность и специфика каждого языка: Каждый язык имеет свои уникальные фразеологизмы, которые отражают особенности культуры, истории и общества этого языка. Изучение фразеологизмов помогает понять, какие ценности и представления присущи определенной культуре.

- Сходства и параллели: несмотря на уникальность каждого языка, существуют фразеологизмы, которые имеют аналоги в других языках. Это свидетельствует о сходстве опыта и мышления людей по всему миру, а также о влиянии культурных контактов на формирование выражений.

- Понимание менталитета и образа мышления: Изучение фразеологизмов помогает понять особенности менталитета и образа мышления носителей языка. Фразеологизмы отражают не только языковую структуру, но и способы мышления и восприятия мира.

- Богатство языкового наследия: Фразеологизмы являются частью богатого языкового наследия

каждой культуры. Изучение фразеологизмов позволяет сохранить и передать традиции, обычаи и ценности, заключенные в этих выражениях.

- Развитие межкультурного понимания: Изучение фразеологизмов в разных языках способствует развитию межкультурного понимания и толерантности. Понимание культурных особенностей других народов через изучение и сравнение фразеологизмов помогает строить диалог и сотрудничество между различными культурами.

В заключение, изучение фразеологизмов в разных языках позволяет нам окунуться в удивительный мир языкового разнообразия и культурного наследия. Сравнение и анализ фразеологизмов открывает перед нами не только уникальные особенности каждого языка, но и общие черты, объединяющие людей по всему миру.

Сходства и различия в фразеологизмах становятся зеркалом, отражающим богатство и разнообразие человеческого опыта. Именно через изучение фразеологизмов мы можем проникнуть в глубины различных культур, увидеть их ценности, традиции и особенности.

Таким образом, фразеологизмы в разных языках являются не только языковыми конструкциями, но и ключом к пониманию разнообразия человеческого мышления и восприятия мира. Изучение фразеологизмов помогает нам строить мосты между культурами, обогащать свой культурный опыт и создавать новые формы взаимопонимания и сотрудничества в мировом сообществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Кубрякова Е.С. Фразеология: Семантика, структура, функционирование. – М.: Наука, 1979.
3. Маслова В.А. Типология фразеологических единиц. – М.: Языки славянской культуры, 2008.
4. Джонсон М., Метафоры, которые мы живем. – М.: Республика, 1997.
5. Степанов Ю.С. Категории языка и категории человеческого опыта. – М.: Языки славянской культуры, 2007.
6. Шибзухов, Т. А. Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов. Юный ученый. — 2019. — № 2 (22). — С. 15-18.
7. Англо-русский фразеологический словарь / Сост.А.В.Кунин. - М., 1956.
8. <https://pravoslavie.fm/interested/top-50>